

ISSN: 0213-1854

Ecología y traducción: reconfiguración lingüística del protagonista narrativo en la obra de H. G. Wells *The Country of the Blind*

(Ecology and translation: Linguistic reshaping of leading characters in H. G. Wells' *The Country of the Blind*)

PALOMA TEJADA CALLER
ptejadac@ucm.es
Universidad Complutense Madrid

Fecha de recepción: 1 de septiembre de 2016

Fecha de aceptación: 30 de septiembre de 2016

Resumen: El presente estudio se encuadra dentro de un marco teórico general en el que convergen dos nociones de ecología distintas, que se vienen aplicando en los últimos años al estudio y la práctica de la traducción. Por una parte, el análisis responde a los fundamentos de la *ecotraducción* (Badenes y Coisson 2010; 2015), según los cuales la representación lingüística de la naturaleza se convierte en centro de atención de críticos y traductores. Por otra, el estudio ratifica al menos parcialmente los postulados de la *eco-translatología* (Hu Gengshen 2003; Xiaohua 2015), una perspectiva teórica de índole metodológica, que propone centrar la investigación en las decisiones subjetivas que toma el traductor para adaptarse a su correspondiente entorno y en la particular selección de estrategias y expresiones lingüísticas que realiza a la hora de (re)producir un texto, normalmente literario.

Bajo este prisma, el estudio analiza la traducción española que realizó Alfonso Hernández Catá de la obra de H. G. Wells *The Country of the Blind* en 1919. Más concretamente, el trabajo se centra en la adaptación que hace el traductor de los principales escenarios naturales que vertebran el relato del autor inglés, en tanto que verdaderos protagonistas simbólicos del mismo. Con ello se intentará demostrar que Hernández Catá actúa no sólo como traductor sino como segundo autor, trasladando sutilmente el protagonismo de la naturaleza a las personas y optando así por un mayor control humano del paisaje y por la proyección del relato como épica individual. Esta decisión del traductor exige una adaptación lingüística en último término. A este propósito, en el trabajo se llevará a cabo un detallado análisis comparativo de las dos versiones de la historia; se determinarán las estrategias textuales de autor y traductor y se determinarán las sub-estrategias verbales empleadas por cada uno

para lograr sus objetivos. Particular atención recibirán los mecanismos de cohesión léxica y gramatical, como son la referencia anafórica, la repetición léxica y las estructuras combinatorias utilizadas para la construcción de los dos mundos wellsonianos, así como las distintas tácticas lingüísticas utilizadas por el traductor para incrementar los índices de subjetividad en la narración española.

Palabras clave: Traducción. Ecología. Ecotraducción. Reconfiguración lingüística. H. G. Wells. *The Country of the Blind*.

Abstract: This paper is part of a general theoretical framework which draws from two different notions of ecology: *ecotranslation* and *eco-translatology*. Ecotranslation (Badenes and Coisson 2010; 2015) refers to the practice, by critics and translators, of making the linguistic representation of nature their main focus. Eco-translatology (Hu Gengshen 2003; Xiaohua 2015) is a theoretical methodology according to which the research should focus on, first, subjective decisions taken by the translator in order to adapt to the translator's own environment and, second, their particular choice of strategies and linguistic expressions used to (re)produce a (normally literary) text. Over the past few years, these two notions have been applied to translation, both in theory and in practice. The present study draws from the principles of ecotranslation, and (at least partially) confirms the postulates of eco-translatology.

From this perspective, this paper will analyse the 1919 Spanish translation of H. G. Wells' *The Country of the Blind* by Alfonso Hernández Catá. In particular, the paper tackles the translator's adaptation of the main natural settings present in the original work, which can be said to be the symbolic protagonists of this work. With this, it will be shown that Hernández Catá is not merely a translator, but a second author, in his subtle transferral of the focus from nature to people. With this transferral, the translator displays a greater human control and turns the original story into a heroic tale. And, ultimately, this transferral forces a linguistic adaptation. Indeed, this is what this paper will focus on. The paper will put forward a detailed comparative analysis of the original and translated versions of the work. This analysis will help determine the textual strategies and verbal sub-strategies used by the author, on the one hand, and the translator, on the other, to each achieve their goals.

Key words: Translation. Ecology. Ecotranslation. Linguistic reshaping. H. G. Wells. *The Country of the Blind*.

1. Introducción. Marco teórico y contextual

En los últimos años los estudios traductológicos han vuelto la mirada hacia la naturaleza. Por una parte, trabajos como los de Badenes y Coisson (2010; 2015) intentan despertar la sensibilidad de lectores y traductores con respecto al tema de las relaciones que se producen entre las personas y el entorno natural a partir de un movimiento socio-cultural más general que comenzó en torno a los años sesenta del siglo pasado (Arellano 2015; Tejada en prensa 1) Entre las inquietudes de quienes defienden este bienintencionado manifiesto, está la de dar respuesta a preguntas como las siguientes: ¿Cómo se vierte la naturaleza en traducción?; ¿Existe una sensibilidad particular por parte de los traductores hacia lo que suele considerarse mero “escenario”? ¿Se aprecia alguna evolución en la labor traductológica en este sentido a partir de la revolución de los sesenta?; ¿Adaptan los traductores la naturaleza a los esquemas culturales de la sociedad receptora? ¿Debe un traductor ecológicamente responsable dar mayor protagonismo a la naturaleza y remodelar los textos según los nuevos valores?

Por otra parte, tal y como recogen Hu (2003) o Xiaohua (2015), los especialistas en traducción han vuelto sus ojos hacia conceptos básicos de la ecología, como son los de “adaptación” y “selección”, para elaborar nuevas propuestas teóricas y metodológicas, o lo que algunos llamarían un “paradigma emergente”. Aunque ninguno de estos dos marcos teóricos resultan por el momento afinadamente articulados, ni revolucionariamente originales¹, sí representan un acicate para analizar determinados temas y para abordar con ojos renovados el proceso de selección de estrategias traductológicas.

Con estas ideas en mente, abordamos en su momento un proyecto de investigación que ha ido produciendo hasta el momento resultados, creemos, significativos (Arellano 2015; Tejada en prensa 1; Tejada en prensa 2). El proyecto se centra concretamente en la primera traducción española de la obra de H. G. Wells, *The Country of the Blind*, una narración publicada en 1904, y seis años más tarde incluida en una colección de relatos del mismo autor. El texto español, publicado en plena Edad de Plata, muestra modificaciones que hoy llamaríamos sustanciales con respecto al texto original. El trabajo que aquí se presenta pretende demostrar que tales modificaciones –las adiciones, reorganización de elementos, preferencias léxicas, y reformulaciones estructurales a que asistimos en el texto de Hernández Catá– responden a la

¹ Como reconoce el propio Hu, “The terms ‘eco’, ‘adaptation’ and ‘selection (or choice-making)’ have already been used in ecocriticism and Verschueren’s theory of linguistic adaptation and, consequently, had exerted a far-reaching influence in academic circles long before the birth of eco-translatology”. Precisamente su contribución pretende establecer las diferencias que se observan en Lingüística y Traducción por lo que se refiere al uso de estos términos.

particular adaptación realizada por el traductor no solo al contexto receptor, sino a su propia personalidad e intereses literarios. Más concretamente, reclamamos que el texto español representa la obra de un segundo autor, algo posible dentro de la tradición peninsular en que se produjo la reescritura, “a medio camino entre la reproducción y la creación”, como sugiere Vega (2004: 566), y probablemente menos aceptado hoy en día, de acuerdo con las perspectivas que rigen la profesión y la labor traductológica actuales². La afirmación anterior implica reconocer la voz de Hernández Catá no solo como la del traductor fiel, sino como la del lector singular y el narrador independiente. Más concretamente, parece que las modificaciones sustanciales que sufre el texto original, responden al deseo de recrear el texto en tanto que épica individual de un protagonista humano³. Para lograr este objetivo, es necesario replantear el relato, debilitar la voz del autor original, diluir la consistencia de trazo con que se describen inicialmente los escenarios protagonistas del relato y reforzar o centrar la atención en el elemento humano del cuento, además de incrementar notablemente el elemento subjetivo del mismo (entendido este en términos de Traugott, [2010: 32], es decir como expresiones ‘the prime semantic or pragmatic meaning of which is to index speaker attitude or viewpoint’).

Centrado en el papel protagonista que desempeñan los escenarios naturales en el relato wellsiiano, el artículo se divide en las siguientes secciones. En la sección 2 se describen someramente los factores que afectan a la creación y adaptación de la narrativa original al español. Se entiende que, en cada caso, los autores tienen una estrategia textual definida en términos de “goal-determined weighing of decision affecting factors” (Enkvist 1987: 4, en Bernárdez y Tejada 1991: 122). En el apartado 3 se presenta la tesis que sostiene el proyecto y la propuesta específica que alimenta este trabajo en particular, y se exponen las principales sub-estrategias verbales de selección y adaptación traductológicas que sigue Hernández Catá para conseguir sus fines. En el apartado final se registran brevemente las conclusiones del estudio.

2. H. G. Wells y A. Hernández Catá: dos autores y un traductor

Lo primero que sorprende a quien emprende la comparación detenida de la obra de Wells y su traducción al español de principios del siglo XX es el aparente alejamiento, o la libertad con que Hernández Catá acomete su trabajo.

² Cf. los datos recogidos en Lafarga y Pegenaute, 2004 y Ministerio de Educación 2015: 27 y ss.)

³ Para mayor detalle sobre la transformación del protagonista en personaje semi-heroico, véase Tejada (en prensa).

Las adiciones, los desplazamientos de ideas, una particular selección léxica y estructural alejada del equivalente más directo, llaman la atención del lector.

A nuestro juicio, tales diferencias responden a dos razones: en primer lugar, la traducción se realiza en un contexto sociocultural que permite este tipo de recreaciones; en segundo, el texto español es obra de un profesional de la literatura, con sus propios intereses e inquietudes particulares. En consecuencia, al analizar la obra que nos ocupa parece que asistimos a un proceso de adaptación, según el cual Hernández Catá primero hace suya la obra de Wells y nos la ofrece después, filtrada por sus ojos particulares, como si el traductor fuera “un escritor que busca fuera de sí mismo, en la obra de otro escritor, la forma más adecuada a la experiencia que quiere expresar” (Gallego 2004: 481). No se trata, pues, de un traductor invisible, sino de dos narraciones que responden a principios comunicativos diferentes. En una traducción esto se realiza sutilmente a través de un cambio de foco, que rige, a su vez, el uso de tácticas verbales distintas.

Para comprender algo más cómo y por qué se produce dicha alteración de la obra original, intentaremos en breves líneas trazar el perfil de los protagonistas del estudio y el contexto en que se producen sus relaciones.

No pretendemos describir en detalle la figura de H. G. Wells. Es de sobra conocida su importancia como autor señalado, distinto e indiscutible de la literatura europea de finales del XIX y principios del XX o la influencia que ejercieron sobre el pensamiento occidental sus ideas pacifistas y utópicas relativas al progreso de la civilización. Valiente en sus tesis y adelantado a su tiempo, parece que hoy asistimos a un resurgir del atractivo que Wells despertó hace un siglo⁴.

Sí queremos destacar, sin embargo, ciertos rasgos que nos permiten arrojar luz sobre el planteamiento que parece sostener siquiera parcialmente *The Country of the Blind* y, por ende, este trabajo. Como recientemente señala Haynes (2008), Wells siempre mostró particular sensibilidad hacia la naturaleza. Educado por Thomas Henry Huxley, apóstol del evolucionismo victoriano, Wells demostró a lo largo de su trayectoria un sólido conocimiento y formación científica. La ciencia en general y la biología en particular reforzaron su confianza en el progreso y su particular atención con respecto al efecto que el entorno podría tener sobre el individuo. Desde tales posiciones, con una firme convicción en la educación, la innovación y el pensamiento orientado hacia el futuro, Wells pasó pronto de la naturaleza a la sociedad y a la crítica social; de la idea de herencia biológica a la de herencia cultural. De hecho, parece que fue él

⁴ Como demuestra la reseña publicada por Haynes (2008).

quien acuñó los términos de *social biology* y *human ecology*, algo cuando menos tangencialmente relevante en este estudio. Así, partiendo de tales premisas, podríamos abordar siquiera una lectura simple y directa de *The Country of the Blind* (sin desdeñar otras más complejas). En su obra Wells, convencido de que las personas estaban ciegas a los cambios que se producían a su alrededor⁵ y deseoso de expresar sus reflexiones e ideales, nos presenta una crítica al inmovilismo y a los peligros que amenazaban a las nuevas y valiosas formas de organización social, a través de una trama en la que se enfrentan dos mundos separados, dos escenarios que actúan como protagonistas poderosos y simbólicos.

Esta panoplia de intereses resulta muy alejada de lo que parece preocupar al hispano-cubano y, sin duda, menos conocido, Hernández Catá. Reclamado por Ríos Xirgu como “uno de los olvidados” (cf. Referencias bibliográficas), este literato, singular representante del modernismo hispánico, ampliamente aclamado en su tiempo, escritor de cuentos, novelas y obras de teatro, periodista y traductor de libros extranjeros que introducían en el ámbito español nuevas tendencias europeístas, constituye a todas luces un autor con incontestable voz propia⁶. A juicio de los especialistas, Hernández Catá destaca esencialmente por ser un minucioso observador de la conciencia, capaz de adentrarse en la mente y el corazón humanos con penetración certera (Cabrera 1986). Al parecer, Hernández Catá se manifiesta particularmente interesado en indagar los misterios de la psicología humana y las reacciones de la mente ante hechos cambiantes o ante conflictos emocionales. Y lo hace a través de una literatura de estilo esmeradamente pulido, algo que se trasluce, sin lugar a dudas en la traducción de la obra que nos ocupa. Es decir, como recoge Rius, nos hallamos ante un escritor de profunda penetración psicológica y cromática descripción de personajes.

⁵ Wells arremete contra quienes ignoran el triunfo de la ciencia, porque “There is no intelligence where there is no need of change” (*The Time Machine*, en: <http://www.gutenberg.org/ebooks/35>). Cf. igualmente Rayward, 1999.

⁶ De Hernández Catá hoy sabemos principalmente a través de una escasa bibliografía académica y de páginas web un tanto marginales. Cf. Cabrera (1986), donde se citan la tesis doctoral que sobre Hernández Catá realizó Jorge Febles en 1975 y un artículo del mismo autor de 1977. Asimismo, aparece allí recogida una monografía de literatura comparada publicada por Alberto Gutiérrez de la Solana en 1972. Más reciente es el artículo de Francesc Morales (2014) y la breve antología de cuentos escritos por Hernández Catá que ofrece el dominicano Aquiles Julián en su Biblioteca digital. Todos estos autores, con todo, se interesan por el narrador modernista, más que por el traductor Hernández Catá. Sobre esta faceta del noventayochista puede consultarse Hurtado Díaz (2001) y Lafarga y Pegnante (2004).

Aun así, no es difícil imaginar el interés que Wells despertó en Hernández Catá. El traductor probablemente no se viera tan atraído por la crítica social que plantea el anglosajón, pero sin duda respondió absorto a los retos que los mundos wellsianos planteaban al espíritu humano, individualmente concebido. Fascinado, como hemos apuntado, por el comportamiento humano en circunstancias inesperadas, por la fina línea que separa la normalidad de la locura, el relato de Wells apelaba a su empuje más íntimo. De hecho, se conoce bien que el escritor inglés sirvió de modelo literario al joven español. En 1933 Hernández Catá escribió un relato breve, titulado *El ciego*, en el que se reconoce a Wells como fuente de inspiración y admiración, si bien no es esta la única obra de influencia wellsiana, al parecer (Cf. Phillips-López 2008). A ello hay que añadir que en el prólogo de la traducción que realiza de *The Country of the Blind*, Hernández Catá reconoce explícitamente la deuda intelectual que le une al novelista inglés.

A lo dicho, debemos añadir algún dato más. Así, conviene tener en cuenta que en las primeras décadas del siglo XX H. G. Wells ya gozaba de cierta popularidad en España. De hecho, Ramiro de Maeztu había traducido la famosa *War of the Worlds* en 1914 y sabemos que Wells vendría invitado a la Residencia de Estudiantes, en 1922 y 1932. Por esa época, al parecer, surge además el proyecto de traducir sus obras completas de mano de Bauzá (cf. Hurtado 2001; Lafarga y Pegenaute 2004). No resulta desencaminado, pues, afirmar que el interés que Hernández Catá siente por Wells se une a sus inquietudes intelectuales como traductor. Próximo a la generación del 98, Catá se ve impulsado a realizar esta actividad casi de manera natural (Vega 1998). Cabe mencionar en este sentido que el hispano-cubano colaboró con distintas editoriales, como *Mundo Latino* o la *Compañía Iberoamericana de Publicaciones*, con la pretensión de familiarizar al público español con un canon de literatura universal, en el que sobresalían los autores contemporáneos (Lafarga & Pegenaute 2004). Quizá por ello, entre los méritos que más se divulgan hoy de Hernández Catá está el de haber reintroducido la novela científica en la literatura española, precisamente con la traducción de *El país de los ciegos y otras narraciones*, de H. G. Wells (Phillips-López 2008).

El panorama que hemos trazado nos mueve a pensar que Hernández Catá reconoce pronto la necesidad de dar a conocer un autor que considera excepcional. Pero decide hacerlo con un plan ligeramente distinto al original, de acuerdo con los que permitían las normas profesionales y probablemente lo que aconsejaban las condiciones de la cultura española del momento, no particularmente vanguardista ni abierta a la crítica social más directa. Así, si Wells se propone alertar conciencias contra la ignorancia ciega, Hernández Catá

busca retratar el espíritu humano enfrentado a situaciones difíciles. Wells lanza una invectiva social, Hernández Catá dibuja el alma heroica. Wells se centra en la comunidad; Hernández Catá en el individuo.

Para lograr su objetivo, como veremos, Wells se vale de estrategias compositivas claras. En términos más precisos, Wells realiza un nítido retrato de los escenarios, protagonistas singularizados de su narración; incide en un uso personal de términos, como *world* o *great*, que marcan su propia idiosincrasia como autor; no centra la atención en los caracteres humanos, siendo Núñez en buena medida instrumento de su tesis; y, por último, opta por ofrecer una visión aséptica, científica y, por tanto, aparentemente objetiva de los escenarios-personajes descritos.

Hernández Catá, por el contrario, narra la historia de un hombre, enfrentado a circunstancias excepcionales, ajenas a la normalidad. Para ello, desvía la atención de la naturaleza y se centra en Núñez (y, en general, en las personas que trenzan el relato). Casi como consecuencia directa, este nuevo foco de atención le lleva a incrementar el elemento subjetivo, a no eludir la expresión de actitudes, puntos de vista o impresiones.

3. *El país de los ciegos*: estrategias de adaptación y selección traductológicas. Análisis de resultados

El esqueleto argumental de *The Country of the Blind* es fácil de trazar. Tras una breve introducción en la que se presenta el país de los ciegos, un valle aislado y legendario, se nos narra la historia de un hombre –Núñez, o Nunez– que después de quince generaciones entra en dicha comunidad, procedente del mundo exterior. Aun siendo un personaje combativo, pasado un punto de inflexión Núñez parece verse obligado a someterse a las reglas de los ciegos y accede a perder la vista. La impresión que provoca en él vivir un último día dotado de este sentido tan preciado provoca el desenlace final.

Si abundamos en lo que hemos apuntado arriba, diremos que Wells sigue dos estrategias fundamentales para conseguir sus objetivos narrativos: elaborar una cuidada e indiscutible descripción de cada uno de los dos mundos, erigiéndolos así en protagonista y antagonista de la historia y dotar al relato de una supuesta objetividad. A partir de ahora llamaremos M1 al mundo de los ciegos y M2 al mundo exterior.

La primera de estas estrategias textuales se realiza a través de diversas tácticas verbales, todas ellas basadas en la recurrencia léxica. Más concretamente, Wells se vale: a) de una consistente referencia anafórica, anclada en un número muy limitado de términos, con los que se perfila cada uno de los escenarios simbólicos; b) de estructuras combinatorias (o *collocations*) muy

estables, que redundan en la recurrencia léxica y actúan como un bordón, como mecanismo de identificación prolongada y permanente de los protagonistas, que dotan al texto de una elevada cohesión; c) del uso idiosincrático de términos como *world* o *great* que conceden fuerza autoral a la composición y representan un reclamo intertextual, sacándonos de la narración para introducirnos en el terreno de una ideología propia más amplia; d) otros mecanismos que sirven para no establecer a los individuos como centro de atención, en los que, sin embargo, no entraremos por rebasar el ámbito de este estudio, como son las pronominalizaciones o las estructuras sintácticas poco agentivas, entre otras⁷. Por lo que se refiere a la segunda estrategia textual, dotar al relato de una supuesta objetividad, Wells se sirve fundamentalmente de estructuras de modificación neutras, carentes de valoraciones y poco metafóricas.

Veamos cómo se consigue esto en la práctica. Si nos fijamos inicialmente en las expresiones anafóricas con las que autor hace referencia al mundo de los ciegos (M1), extraemos del texto original los siguientes resultados, que se recogen en la Tabla 1. De acuerdo con ellos, parece que Wells quiere que identifiquemos el M1 claramente como un *valley* (sobre lo que insiste en 33 ocasiones), como el *country of the blind*, expresión que repite en diecisiete casos y como *village* (ocho menciones). Es decir, a través del uso repetido de estas tres expresiones se retrata con nitidez el M1 como espacio rural, como *país* –con las connotaciones de identidad y pertenencia que ello sugiere– como país de ciegos y como territorio reducido. El resto de las referencias anafóricas a este espacio simbólico apelan, por su parte, recurrentemente al aislamiento –tal es el caso de *fastness* o *remoteness*–, a un lugar desconocido, poco relevante –*somewhere over there*, *that place*–, y hundido –*basin*.

Ideas	Expresiones anafóricas	
		Ocasiones en que se utiliza la expresión
Entorno rural	Valley	33
País de ciegos Identidad, pertenencia	Country of Blind	17 (15 + 2)
	Village	8
	<i>community</i>	
	<i>bouses</i>	12
	<i>Town of the blind</i>	1
Aislamiento	<i>That fastness</i>	1

⁷ Cf. Tejada en prensa 1 y Tejada en prensa 2.

	<i>That remoteness</i>	1
	<i>Somewhere over there</i>	1
	<i>That place</i>	1
Lugar hundido	<i>Basin</i>	1
Otros	<i>Cosmic casserole</i>	1

Junto a la táctica anterior, Wells realiza una cuidada selección de estructuras combinatorias. De acuerdo con los resultados que se reflejan en la Tabla 2, en este caso son dos los términos recurrentes y, por tanto, claves en la identificación del M1; concretamente *mountain* y *Wall*. Como se aprecia en la Tabla, *mountain* aparece en veintidós ocasiones y *wall* en dieciséis. La idea de aislamiento antes mencionada, queda reforzada además por adjetivos como *lost*, *cut off*, *isolated and forgotten*, *shut-in*, *distant* o *secluded*. Al mismo propósito de identificar a los protagonistas de manera incontestable, en este caso, reforzando el concepto de extrañeza o singularidad contribuyen, si bien en menor medida, términos como *queer*, *unfamiliar*, *unknown* e incluso *mysterious*.

TABLA 2. Estructuras combinatorias que articulan la referencia a M1 en Wells		
	Ocasiones en que se utiliza la expresión	
Montaña		
<i>Mountain</i>		22
Muralla		
<i>Wall</i>		16
Aislamiento		11
<i>Lost</i>	4	
<i>Cut off</i>	3	
<i>Isolated and forgotten</i>	1	
<i>shut-in</i>	1	
<i>Distant</i>	1	
<i>Secluded</i>	1	
Lugar extraño, desconocido		3
<i>Queer and unfamiliar</i>	2	
<i>Unknown side</i>	1	
<i>Mysterious?</i>	3/5	
Ordenado		1
<i>ordered world</i>		1

Por lo que se refiere al M2, Wells utiliza igualmente una serie de expresiones cerrada, como se muestra en la Tabla 3. Este segundo espacio, antagonista necesario en el relato, se proyecta esencialmente como mundo grandioso y positivo (*great* aparece en siete ocasiones); un mundo exterior (*outer/beyond*, cualidad en la que se insiste en cinco ocasiones) e infinito, algo que se deduce

de expresiones como *limitless*, *illimitable*, *with no end* o *unpent by mountains*. El M2 es asimismo el mundo de los que pueden ver, *sight* y el mundo *de los hombres y de Núñez*, y un espacio urbano (*city*, etc.).

TABLA 3: Expresiones utilizadas por Wells para la descripción de M2			
Ideas	Expresiones utilizadas	Ocasiones en que se utiliza la expresión	
Grande/ grandioso	<i>Great world</i>		7
Exterior	<i>Outer world</i>	1	5
	<i>Beyond</i>	4	
Infinito (y combinado con <i>sky, sea, blue</i>)	<i>Limitless, illimitable</i>		4
	<i>The world had neither end nor roof</i>		
	<i>Unpent by mountains</i>		
	<i>World of men</i>		4
Espacio de hombres (vs ciegos)	<i>exploring feet of men</i>		
	<i>The world he was parted</i>		
	<i>The world that was his own</i>		
	<i>Country where men can see</i>		3
Espacio de vista	<i>The seeing world</i>		
	<i>My world is sight</i>		
	<i>City</i>		2+
Espacio urbano	<i>Bogotá</i>		
	<i>100.000 personas</i>		
	<i>Fonts, palaces, etc.</i>		
	<i>Busy</i>		

Es decir, del análisis de Wells, se deduce la siguiente caracterización de los mundos M1 y M2 (Tabla 4):

TABLA 4: Resumen de la caracterización lingüística de M1 y M2 en Wells			
M1		M2	
Rural (Valle)		Urbano	
	mountain		Sky, sea, blue
	Little community		100000 people
cerrado, Aislado		Exterior, Ilimitado, Grande (-ioso)	
	Wall		Great, beyond, limitless, vast, big
ciego		humano = vista	
extraño, desconocido		great	
ordenado		libre	

La poderosa caracterización lingüística de estos escenarios naturales que nos ofrece Wells debemos compararla con las equivalencias encontradas en Hernández Catá; es decir, con la particular selección de sub-estrategias verbales que realiza para formalizar su recreación o adaptación traductológica.

Así, el cambio de foco que reconocemos en Hernández Catá, lleva al traductor a modificar la intensa caracterización de los mundos wellsianos; más precisamente, diremos que en la versión española se diluye la consistencia caracterizadora original. En este sentido observamos una utilización difusa de expresiones anafóricas, una escasa tenacidad referencial, un uso de términos más amplio y mayor inestabilidad de estructuras combinatorias. La naturaleza parece perder fuerza, quedar relegada y al servicio de Núñez, cuya figura se ve ampliamente reforzada (Tejada en prensa 1).

Al tiempo, en Hernández Catá resulta muy palpable la intensificación del componente subjetivo. Como el análisis pormenorizado de esta decisión traductológica nos desviaría de nuestros propósitos, nos restringiremos aquí a lo que se refiere a caracterización de espacios wellsianos.

Veamos cómo se realiza esto en la práctica.

En el texto castellano observamos que para retratar el M1 Hernández Catá utiliza una gama más amplia de expresiones referenciales. Como muestra la Tabla 5, son quince las expresiones que se recogen al efecto:

Expresión	Frecuencia	Frecuencia
Valle		17
País de los ciegos	11	12
País legendario de los ciegos	1	
Tierra de ciegos		5
Pueblecillo		4
Vallecito		4
Ciudadela		2
Colonia		2
Aldea		2
Colmena ciega		1
Comarca		1
Pueblecito		1
Vallecillo		1
Cañada		1
Recinto		1
Los otros ciegos		1
Los ciegos		1

Además de *valle*, *país*, *tierra de ciegos* y *pueblecillo*, el M1 en Catá es *colmena*, *comarca*, *cañada*, *recinto* o, metonímicamente, los pobladores del espacio, *los ciegos*.

Si avanzamos en el análisis y comparamos la recurrencia con que aparecen determinadas expresiones identificadoras del M1 en Wells y Hernández Catá, comprobaremos que en un número de palabras similar (10.576 palabras de la narración inglesa frente a las 10.580 de la española), la recurrencia de términos wellsiana es siempre superior a la que reconocemos en el traductor español (Tabla 6)

TABLA 6: Recurrencia léxica en la identificación de M1.			
Comparación entre Wells y Hernández Catá			
WELLS	10576 palabras	HERNÁNDEZ CATÁ	10580 palabras
<i>valley</i>	33	<i>Valle(-)</i>	17 (+5 diminutivo)
<i>country</i>	17	<i>País</i>	12
<i>village</i>	8	<i>Puebl-</i>	5
<i>mountain</i>	22	<i>Montañ-</i>	16
<i>wall</i>	16	<i>Mur-</i> <i>Muro, -alla, -allón, -ado,</i>	13
<i>World</i>	34	<i>mundo</i>	25

Es más, si restringimos la comparación a las tres expresiones más características que se utilizan en el texto original en referencia al M1, observamos que Hernández Catá introduce como equivalentes dieciséis variables distintas (Tabla 7). Esta variabilidad, sin duda, diluye la consistencia de rasgos y la sólida identificación del protagonista natural, algo que a su vez nos permite afirmar que en Hernández Catá el centro de atención se ha desplazado a otro ámbito.

TABLA 7: Equivalentes en Hernández Catá de expresiones <i>valley</i>, <i>country of the blind</i> y <i>village</i>			
Valley	33	Valle	17
		∅	5
		Ciegos (personas)	3
		Vallecillo/vallecito	2
		Colonia	2
		Ciudadela	2
		Recinto	1
		Cañada	1
Country of blind	17	País	8
		Tierra	5
		∅	2
		Comarca	1
		Valle	1

Village	8	Pueblecillo/ pueblecito	4
		∅	2
		Aldea	1
		Vallecillo	1
3 expresiones		15 expresiones diferentes	

En páginas anteriores hacíamos referencia al hecho de que Wells realiza un uso idiosincrático y de naturaleza intertextual de los términos *world* y *great*. Estos términos –que parecen recoger lo positivo de las comunidades progresistas– son parte nuclear de sus escritos y charlas y en ocasiones palabras clave de sus títulos más conocidos⁸. Pues bien, a este respecto observamos que en la obra que nos ocupa y previsiblemente Wells utiliza *world* con una frecuencia casi tres veces superior para referirse al M2 que para caracterizar al asfixiante M1 (Tabla 8). Es decir, el país de los ciegos apenas es *mundo* para Wells, tanto más si tenemos en cuenta que en cuatro ocasiones este término es utilizado por los propios ciegos en referencia a los que ellos *creen* que es el “mundo”. *Great*, por su parte, es utilizado en siete ocasiones para identificar al M2 (Tabla 10).

TABLA 8: Uso del término world para describir M1 y M2 en Wells

	World M1	World M2	Otros usos⁹
	4	18	2+6 (intro)
En boca de los ciegos	4		
	8	18	
TOTAL			34

Pues bien, las equivalencias traductológicas de estas frecuencias parecen indicar que Hernández Catá desconsidera en buena medida la relevancia de estos términos. Esto confirma no solo el desplazamiento del foco de atención a que venimos haciendo alusión, según el cual el protagonismo de los escenarios M1 y M2 queda diluido, sino que además debilita la voz del autor. *Cf.* Tabla 9:

⁸ Nos referimos, claro está, a títulos como *The War of the Worlds*, o *World Brain*. Recogemos asimismo algunas citas de esta última obra (una serie de ensayos sobre la futura organización del conocimiento y la educación) para confirmar lo dicho. Allí Wells alentaba a crear “a new world for ourselves or we shall suffer and perish amidst the downfall of the decaying world”. Asimismo, decía: “A great new world is struggling into existence”; “Those great modern communities which is now the fashion to call democracies ...”; “The development of contemporary social life is the latest, greatest and strangest of the products of evolution”, etc. Todo ello puede consultarse en línea en: http://people.ischool.illinois.edu/~wrayward/Wells_Idea_of_World_Brain.htm

⁹ En las primeras secciones expresiones como *lower world*, *world* aluden al único mundo existente, que coincide con el que más tarde será el M2.

TABLA 9: Equivalencia del término *world* en Hernández Catá

<i>world</i>	34	<i>mundo</i>	14
		∅	10
		<i>universo</i>	4
		<i>País</i>	1
		<i>Vida exterior</i>	1
		<i>Verdadera tierra</i>	1
		<i>Normas establecidas</i>	1
		<i>ciegos</i>	1
		<i>Ninguno de aquí</i>	1
		<i>universe</i>	1

Para Hernández Catá *mundo* parece representar un término genérico¹⁰, en nada representativo de la voz del autor, un término que puede sustituirse por el elemento que él, como *nuevo autor*, considere adecuado en cada momento.

Por lo que se refiere a *great*, uno de los pocos adjetivos valorativos que introduce Wells en la narración, la Tabla 10 prueba que Hernández Catá sigue en este caso la misma tónica. Los equivalentes del traductor rompen la recurrencia léxica y debilitan la fuerza descriptiva originales. De nuevo, el término pasa desapercibido, no resulta importante o necesario.

TABLA 10: Equivalencias de *great* en Hernández Catá

<i>great</i>	7	<i>vasto</i>	3
		∅	2
		<i>inmenso</i>	1
		<i>múltiple</i>	1

Dejamos a un lado el análisis de la recurrencia terminológica para revisar la segunda estrategia que en párrafos anteriores reconocíamos en el planteamiento narrativo de Wells. Allí anunciábamos el uso de una supuesta objetividad por parte del autor, canalizada a través de estructuras de modificación neutras. Como cabía esperar, esta estrategia es igualmente modificada en Hernández Catá, de acuerdo con su nuevo plan textual. A diferencia de Wells, Catá incrementa ostensiblemente el componente subjetivo en la caracterización de los escenarios. En este sentido, destaca el uso de diminutivos, la selección de

¹⁰ Observemos que el traductor utiliza con frecuencia *mundo* en expresiones hechas, lo cual resta aún más fuerza a la palabra.

adjetivos de agente explícito, y la adición de expresiones que intensifican los elementos simbólicos o expresan juicios de valor.

Por lo que se refiere a los diminutivos, Hernández Catá los introduce en diez ocasiones para hacer referencia al M1, sin más justificación que la mera opción personal¹¹. Si bien, no pretendemos dilucidar con precisión la función precisa que tales elementos cumplen en cada caso, lo que está claro es que el diminutivo aporta una valoración al texto y con ellos el M1 se proyecta como algo más manejable, menos amenazante, poco peligroso o despreciable a los ojos de Núñez o como algo que contrasta exageradamente con el M2.

Como parte de esta segunda estrategia, que consiste en incrementar la subjetividad en la descripción de los escenarios, resulta particularmente interesante la selección de modificadores que realiza el traductor. En muchos casos se sustituyen expresiones esencialmente objetivas del texto original por otras que implican la existencia de un agente humano. Tal es el caso de *cut off*, convertido en *barrera INFRANQUEABLE*, o de *that remoteness*, que se vierte como *nieves INFRANQUEABLES*; *fastness* evoca en el traductor la idea de *retiro INACCESIBLE*; *through passes* queda recogido como *montañas casi INACCESIBLES*; *hither side of the gorge* son *lejanas comarcas HABITADAS*; *the gente breed of llamas* son *llamas asustadas por las INSONDABLES torrenteras* y una *circling wall* queda convertida en un *cinturón de montañas que APRISIONABA el valle* (énfasis mío en estos y los ejemplos que siguen).

De igual manera en Hernández Catá se pasa a menudo de la descripción física a las emociones. En el traductor, la distancia y el cerramiento del M1 se torna en soledad, una emoción humana. El M1 resulta no solo *angosto* o *aislado*, sino, *solitario sepultado*, través de adiciones al texto original. En ocasiones, es el valor simbólico de los conceptos de vida o muerte el que se añade, como en los siguientes ejemplos:

- (1) The world meaning their valley: El mundo, es decir, el valle SEPULTO en el anillo de montañas.
- (2) lost valley: SEPULTADO valle.

Las transformaciones son en ocasiones más sutiles y el traductor torna una expresión de espacio-tiempo en otra más simbólica, sin cambiar excesivamente las palabras, como ocurre en *They lived by day*, traducido como *vivían una VIDA de luz*.

¹¹ Es decir, en Wells no aparecen adjetivos que pudieran inducir al sufijo español, como sí ocurre en *little bridge: puentecito*.

De la misma manera Hernández Catá pasa del espacio físico al espacio intangible de las valoraciones subjetivas, éticas. Así hemos de interpretar que *out of the big world* se traduzca como *fuera de la VERDADERA tierra*, o que *a world that was his own* se vierta como *su VERDADERO mundo*. Igualmente eficaz por lo que resulta en una acumulación de sub-estrategias subjetivas, encontramos la transformación del aséptico *ordered world* de los ciegos en *normas establecidas*, donde el elemento humano y agentivo resulta más marcado.

Concluimos el análisis de resultados con dos ejemplos que redundan en la misma línea de la subjetividad. En ambos se observan adiciones que intensifican una descripción inicialmente más neutra de los escenarios.

- (1) ... not such a disc as one saw it here: ...no la tapa rocosa IMAGINADA POR LA FANTASÍA EXECRABLE de los ciegos.
- (2) The valley seemed as if it were in a pit: (Adivinábase el valle) perdido en el fondo de un LEJANO Y GIGANTESCO barranco.

Conclusión

El análisis detallado del texto traducido por Hernández Catá en comparación con la narración original de Wells, nos lleva a concluir al menos lo siguiente. Nos encontramos ante una obra en la que la figura del traductor resulta central, de ahí que se lo pueda considerar como segundo autor. Hernández Catá filtra la historia original a través de sus propios intereses y la adapta creativamente a un nuevo contexto individual y social. Esto resulta posible por las condiciones que regían el desempeño de la profesión en la Edad de Plata española y por los propios rasgos personales e intelectuales del traductor. En la meticulosa, elaborada y consciente traducción de Hernández Catá, se produce un cambio de foco por lo que se refiere a los personajes centrales. Si la idea de Wells era la de presentar unos personajes colectivos, hacernos reflexionar literariamente sobre la importancia del entorno en que se desenvuelven los grupos humanos, Hernández Catá parece preferir una lectura más épica e individual de la historia. De ahí que en la versión castellana el traductor relegue la exactitud de trazo con que Wells describe los dos escenarios contrapuestos, en tanto que protagonista y antagonista del relato, para recrear una composición en la que lo importante es el elemento humano. Esto viene a ratificar los resultados de otros trabajos, como Tejada (en prensa), en el que se describen las tácticas utilizadas por Hernández Catá en la creación de un héroe.

Por lo que se refiere a la selección de estructuras verbales que apuntalan esta decisión traductológica, el estudio confirma lo siguiente. En nuestro caso, las estrategias verbales con las que el autor anglosajón dibuja vigorosamente sus escenarios naturales en tanto que personajes centrales y perfectamente identificables de la historia quedan desdibujadas en la traducción. En el texto español, la recurrencia de expresiones anafóricas y de estructuras combinatorias, quedan diluidas en una profusión de términos que, si bien dotan al texto de un notable cromatismo descriptivo, se apartan de las técnicas usadas en el original y restan fuerza a los espacios físicos; estos no emergen con la consistencia y contundencia que tienen en el original en tanto que caracteres simbólicos y claves de la argumentación.

En segundo lugar, apartándose de la supuesta objetividad wellsiana, y muy en línea con el énfasis otorgado al elemento humano, Hernández Catá recrea la obra reforzando el componente subjetivo, a través del uso de diminutivos, valoraciones, intensificación de la modificación y un claro refuerzo del componente agentivo y emocional.

Como consecuencia de todo ello resulta claro que Hernández Catá transforma esencialmente la historia, de manera que en la versión española se pasa de lo colectivo a lo individual, de lo objetivo a lo subjetivo, de lo simbólico (social) a lo anecdótico (individual) y de lo eterno a lo coyuntural. Esto se consigue a partir de lo que tradicionalmente se llamarían equivalencias dinámicas.

Por último, en Hernández Catá queda clara la visión tradicional y heredada, según la cual el individuo prima sobre el entorno, algo que en términos de eco-traducción nos llevaría en último término a reconocer en la versión castellana una visión de control humano sobre la naturaleza.

Referencias bibliográficas

- ARELLANO APARICIO, Almudena, *Ecotranslation applied: Two Spanish translations of H. G. Wells "The Country of the Blind"*. 2016. Disponible en E-prints UCM, <http://eprints.ucm.es/39121/>. [Fecha de consulta: 1 de septiembre de 2015].
- BADENES, Guillermo; COISSON, Josefina, "Ecotraducción". En: Mirian Carballo y María Elena Aguirre, eds. *Eco-crítica, crítica verde. La naturaleza y el medio ambiente en el discurso cultural anglófono*. Córdoba (Argentina), 2010. Disponible en línea en: <https://www.academia.edu/598980/Ecotraducci%C3%B3n> [Fecha de consulta: 1 de septiembre de 2016].

- , “Ecotranslation: a journey into the wild through the road less travelled”. En: *European Scientific Journal*. Special edition, 2015, pp. 356-368.
- BERNÁRDEZ, Enrique; TEJADA, Paloma, “Strategy and Tactics in Old English documentary prose”. En: *Atlantis*, XIII, 1-2, 1991, pp. 121-130.
- CABRERA, Rosa M., “Símbolos y claves en los cuentos de Alfonso Hernández Catá”. En: *Actas IX Congreso Asociación Internacional Hispanistas*, 1986, pp. 491-497. Disponible en línea en: http://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/09/aih_09_2_056.pdf. [Fecha de consulta: 1 de septiembre de 2016].
- GALLEGO ROCA, Miguel, “De las vanguardias a la Guerra Civil”. En: Francisco Luis Pegenaute, eds., *Historia de la traducción en España*. Salamanca: Ambos Mundos, 2004, pp. 479-526.
- HAYNES, Rosalynn D., Reseña de John S Partington, ed., *H.G. Wells in “Nature”, 1893-1946. A Reception Reader*. Frankfurt: Peter Lang. The Wellsian, 31, 2008, pp. 68-73. Disponible en línea en: <http://community.dur.ac.uk/time.machine/OJS/index.php/Wellsian/issue/view/6> [Fecha de consulta: 1 de septiembre de 2016].
- HERNÁNDEZ CATÁ, Alfonso, *Los chinos y otros cuentos*. Biblioteca digital de Aquiles Julián 28. En: Homenaje a Hernández Catá. Disponible en línea en: <http://www.hostos.cuny.edu/oaa/pdf/lawi/article13sep3.pdf> [Fecha de consulta: 1 de septiembre de 2016].
- HURTADO DÍAZ, Amparo, “La traducción en residencia. Revista de la Residencia de Estudiantes 1926-1934”. En: Pegenaute, Luis (ed). *La traducción en la Edad de Plata*. Barcelona: PPU, 2001, pp. 135-146.
- HU, Gengshen, “Translation as adaptation and selection”. En: *Perspectives. Studies in Translatology*, 4, 2003, pp. 283-291.
- LAFARGA, Francisco; PEGENAUTE, Luis (eds.), *Historia de la traducción en España*. Salamanca: Ambos Mundos, 2004.
- MARTÍN-GAITERO, Rafael, “Vientos de fuera. Los traductores españoles del 98”. En: Miguel A. Vega, ed., *La traducción en torno al 98*. Madrid: Universidad Complutense, 1998, pp. 73-87.
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. *Panorámica de la edición española de libros 2015*. Madrid, Secretaría General Técnica, Subdirección General de Documentación y Publicaciones, 2016. Disponible en línea en: <file:///C:/Users/user/Downloads/15160.pdf> [Fecha de consulta: 1 de septiembre de 2016].
- MORALES, Francesc, “Alfonso Hernández Catá: Del naturalismo al modernismo pasando por el barroco”. En: *Magazine Modernista. Revista Digital del Modernismo*, mayo, 2014. Disponible en línea en:

PALOMA TEJADA CALLER

- <http://magazinmodernista.com/2014/05/09/alfonso-hernandez-cata/>
[Fecha de consulta: 1 de septiembre de 2016].
- PHILLIPPS-LÓPEZ, Dolores, “Errancias fantásticas: la narrativa breve de Alfonso Hernández Catá”. En: *Nueva Época*, 11, 2008, pp 161-174.
- RAYWARD, W. Boyd, “H.G. Wells’s Idea of a World Brain: A Critical Re-Assessment”. En: *Journal of the American Society for Information Science* 50, 1999, pp. 557-579.
- RIUS XIRGU, Xavier: “Alfonso Hernández Hernández Catá”. Disponible en línea en: <http://margaritaxirgu.es/castellano/vivencia3/137c/137c.htm>
[Fecha de consulta: 1 de septiembre de 2016].
- TEJADA CALLER, Paloma, “Blind love at stake. Hernández Catá’s (re-)creation of a hero” (en prensa 1).
- , “Conferring subjectivity to a Wellsian narrative” (en prensa 2).
- TRAUGOTT, Elizabeth Closs, “(Inter)subjectivity and (inter)subjectification: A reassessment”. En: Davidse, Kristen Lieven Vandelanotte y Hubert Cuyckens (eds.), *Subjectification, intersubjectification and grammaticalization*. Berlin/New York: Walter de Gruyter, 2010, pp. 29-71.
- VEGA, Miguel Ángel, “Consideraciones socio-culturales en torno al 98 traducido y al 98 traductor”. En: M.A. Vega, ed., *La traducción en torno al 98*. Madrid: Universidad Complutense, 1998, pp. 1-14.
- , “De la Guerra civil al pasado inmediato”. En: Lafarga, Francisco y Luis Pegenaute, eds., *Historia de la traducción en España*. Salamanca: Ambos Mundos, 2004, pp. 527-578.
- WELLS, Herbert G., *The Country of the Blind and other stories*. London: T. Nelson, 1911.
- , *El País de los ciegos y otras narraciones*. Traducción y prólogo de A. Hernández Catá. Madrid: Atenea, 1919.
- XIAOHUA, Jiang, “‘Eco’ and ‘Adaptation-Selection’ in Eco-Translatology Explained”. En: Sun, Y., ed., *Translation and academic journals: the evolving landscape of scholarly publishing*. New York: Palgrave Macmillan, 2015, pp. 135-148.